

BUILDING CHURCHES IN NORTHERN CHINA. A 1926 HANDBOOK IN CONTEXT

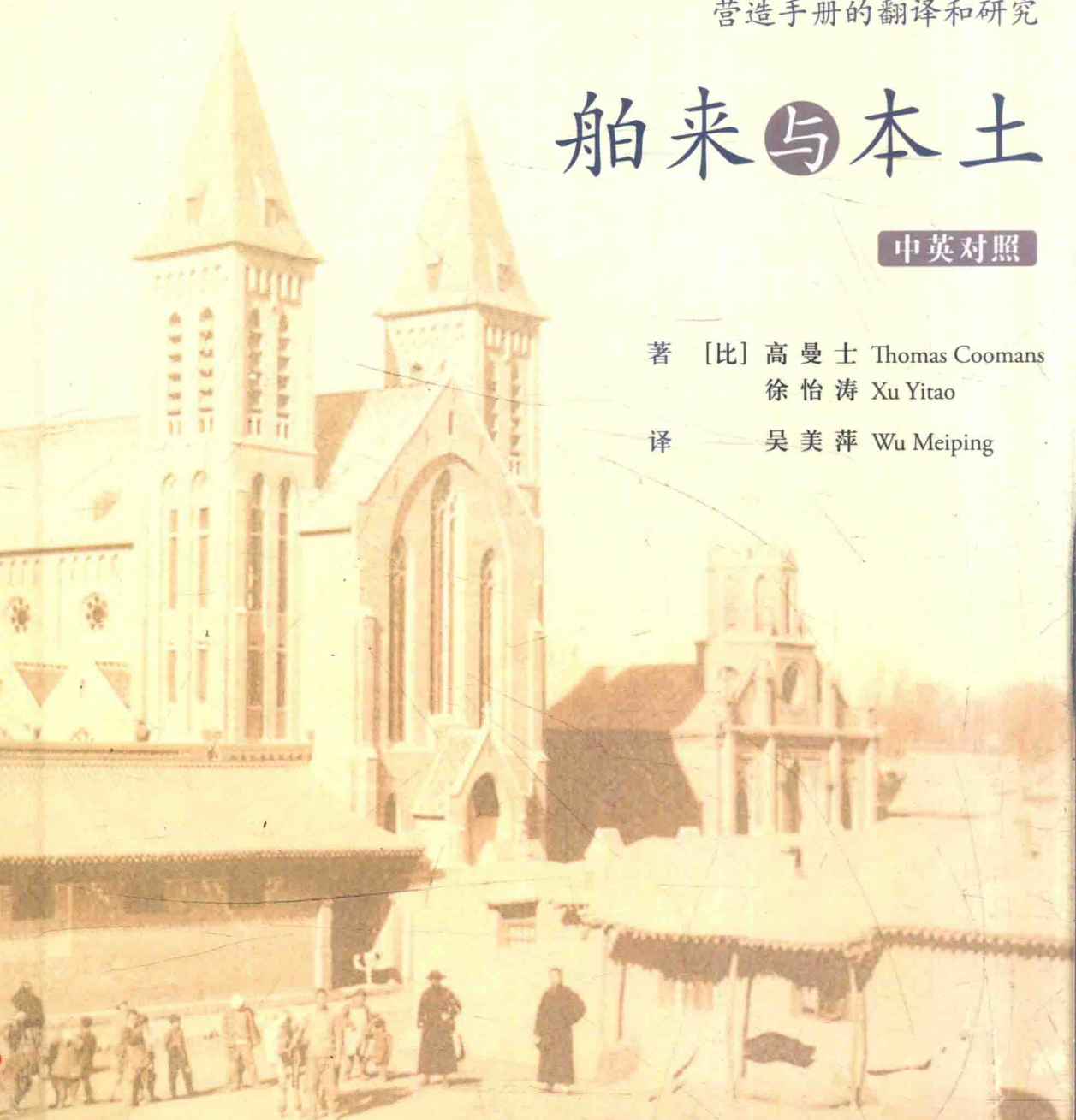
1926年法国传教士所撰中国北方教堂
营造手册的翻译和研究

舶来与本土

中英对照

著 [比] 高曼士 Thomas Coomans
徐怡涛 Xu Yitao

译 吴美萍 Wu Meiping



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

BUILDING CHURCHES IN NORTHERN CHINA. A 1926 HANDBOOK IN CONTEXT

1926年法国传教士所撰中国北方教堂
营造手册的翻译和研究

舶来与本土

中英对照

著 [比] 高曼士 Thomas Coomans
徐怡涛 Xu Yitao
译 吴美萍 Wu Meiping



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

舶来与本土:1926年法国传教士所撰中国北方教堂营造手册的翻译和研究:汉英对照/(比)高曼士,徐怡涛著. —北京:知识产权出版社,2016.5

ISBN 978-7-5130-4144-7

I. ①舶… II. ①高… ②徐… III. ①教堂-建筑设计-研究-中国-汉、英 IV. ①TU252

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第069800号

责任编辑:陆彩云 张 琰 责任印制:卢运霞 内文排版、设计:贺天作坊

舶来与本土:1926年法国传教士所撰中国北方教堂营造手册的翻译和研究

BOLAI YU BENTU:1926NIAN FAGUO CHUANJIAOSHI SUOZHUAN ZHONGGUO
BEIFANG JIAOTANG YINGZAO SHOUCHE DE FANYI HE YANJIU

[比]高曼士 徐怡涛 著

出版发行:知识产权出版社有限责任公司 网 址: <http://www.ipph.cn>

电 话:010-82004826 <http://www.laichushu.com>

社 址:北京市海淀区西外太平庄55号 邮 编:100081

责编电话:010-82000860转8574 责编邮箱: riantjade@sina.com

发行电话:010-82000860转8101/8573 发行传真:010-82000893/82003279

印 刷:北京画中画印刷有限公司 经 销:各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本:720mm×1000mm 1/16 印 张:30.25

版 次:2016年5月第1版 印 次:2016年5月第1次印刷

字 数:470千字 定 价:180.00元

ISBN 978-7-5130-4144-7

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。



出版说明

1926年，法国传教士撰写并出版了手册《传教士建造者：建议—方案》。该手册介绍如何在中国北方建造教堂，内容涉及方方面面，如教堂选址、建筑材料选用、砖砌工艺、屋顶形式、建筑装饰等。该手册不仅提供了一份详尽的关于教堂建造的技术资料，也从另一角度帮助我们了解当时西方传教士是如何看待中国传统建筑的，以及他们是如何将西方建造技术传授给当地中国工人的。

《舶来与本土：1926年法国传教士所撰中国北方教堂营造手册的翻译和研究》是对该手册进行语境化分析和研究的集成，并全文再现了该手册。该手册撰写的年代是社会变革转型期的民国，当时有着大量关于“传统与现代建筑技术”以及“教堂建筑应该采用哥特样式还是中国本土化样式”的讨论。手册中提到的一处案例——河北省大名天主堂，现已成为中国“全国重点文物保护单位”。在对其进行深入研究的过程中，本书两位作者结合手册内容、现场勘测及其他西方文献进行了综合研究分析，从而产生了这本有着丰富插图的中英双语出版物。

本书提供了欧洲建筑如何转移并在中国实地建造的珍贵史料，展现了当时中、欧两大建筑传统之间的交融过程，具有非常独特的意义，对从事建筑历史、建筑考古、宗教历史和遗产保护等方面研究的中外学者具有重要的学术价值。



高曼士

高曼士，考古和艺术史方向博士。现就职于比利时鲁汶大学工学院建筑系，也是鲁汶大学雷蒙德·勒麦尔国际保护中心的教授。他负责的专业课程主要有遗产保护历史和理论、建筑考古和建筑历史。现今他的研究主要集中于建筑考古、传统建筑材料和技术史、教堂建筑、1840—1940年西方建筑在中国的建设及其过程中产生的中西方建筑文化交融等。发表著作15部、学术论文百余篇。目前他还兼任加拿大魁北克大学城市遗产研究中心的副研究员以及香港中文大学的副教授，他也是比利时弗兰芒皇家科学院、国际古迹遗址理事会（ICOMOS）、中国文物保护基金会等学术机构的重要成员，同时还是国际古迹遗址理事会之项目——“共有遗产”的科学委员会的专家成员。

Thomas Coomans, doctor in archaeology and art history, is a professor at the Department of Architecture, Faculty of Engineering Science, KU Leuven (Belgium), where he teaches history and theory of conservation, building archaeology, and architectural history. He is also a staff member of the Raymond Lemaire International Centre for Conservation, an associate researcher at the Canada Research Chair on Urban Heritage (UQAM), and has been an adjunct assistant professor at the School of Architecture of The Chinese University of Hong Kong. His current research and publications focus on church architecture and East-West architectural transfers in China in the 1840s-1940s. He has published 15 books and more than hundred book chapters and articles in international publications. He is a member of the Royal Flemish Academy of Belgium, of ICOMOS International Scientific Committee on Shared Built Heritage, and of China Cultural Relics Protection Foundation.

徐怡涛，历史学博士。现任北京大学考古文博学院副教授、文物建筑教研室主任。主要教学与科研方向为中国建筑史、中国建筑考古和中国文化遗产保护。历年发表学术论文、著作 40 余篇（部）。2006 年当选北京大学第十一届十佳教师，2009 年获北京大学教学优秀奖，2010 年、2013 年、2015 年分别获北京大学人文杰出青年学者奖。2014 年入选中国国家文物局专家库。

Xu Yitao, doctor in history, is an associate professor at the School of Archaeology and Museology, Peking University, and director of the Department of Architectural Heritage. His teaching and current research are mainly on the history of Chinese architecture, historic building archaeology and heritage conservation in China. He has published more than 40 papers and articles. In 2006, he was elected as one of the 11th Top Ten Teachers of Peking University, and in 2009, won the Teaching Excellence Award of Peking University. In 2010, 2013 and 2015, he was awarded as Outstanding Young Scholar of Peking University. Since 2014 he is a member of the expert panel of the State Administration of Cultural Heritage, China.



徐怡涛



吴美萍

吴美萍，建筑遗产保护和管理方向博士。现居比利时，从事建筑遗产保护历史和理论、建筑遗产的预防性保护、城市建筑遗产可持续利用、世界文化遗产监测管理等方面的研究工作。目前已发表学术论文 20 余篇，出版论著 2 部，参与完成国际合作、国家级和省级科研项目近 10 项，参与完成各类地方保护工程 10 余项。

Wu Meiping, holds a doctorate in architectural heritage and conservation from Southeast University, and is now an independent scholar living in Belgium. Her research is mainly on the history and theory of architectural heritage conservation, preventive conservation and monitoring of architectural heritage, adaptive reuse of urban historic buildings, conservation planning of historic cities/towns/villages in China. She has published two books and more than 20 papers.

特别鸣谢

鲁汶大学

University of Leuven

北京大学

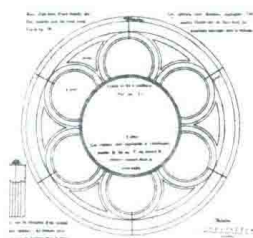
Peking University

上海天华建筑设计有限公司

Tianhua Architecture Planning & Engineering Ltd.

鸢园

Iris Garden



本书的意义和分工（代序）

Meaning and Division of Labor of the Book

本书是对 1926 出版的一本法语手册《传教士建造者：建议-方案》的翻译及相关研究成果的集成。其学术意义主要体现在以下三个方面。

（1）这部手册的研究和翻译，让我们得以从异域的角度审视自身历史文化轨迹，丰富了我们对中国近代建筑文化的认知。手册的意义并不仅仅在于传授建造教堂的技法，而是隐喻出建筑风格背后的文化立场。面对中国近代建筑，我们应该清楚地意识到，它们不仅仅代表着中国人的思想，同时也映射着西方人的思想。从这个意义上说，中国的近代建筑所蕴含的文化意向必然是多解的，该手册就让我们了解到西方传教士所兴建的中国近代哥特式教堂所蕴含的外来意向。那么，遍布中国各地、数以万计的近代建筑遗存，它们又蕴含着多少我们尚未认知的意向呢？

This book contextualizes and translates a French handbook *The Missionary-Builder: Advice-Plans* from 1926 about how to build a church in China. Its academic significance is mainly reflected in the following aspects.

Studying and translating this handbook revealed unknown historical and cultural aspects of the cross-influences between China and the western world in the specific context of the society's modernization at the time of the Chinese Republic. Therefore, it enriches our knowledge about the intention of Chinese modern architectural culture. This means that the handbook is much more than a compilation of technical hints for building a church; it is a metaphor of a cultural world vision behind architecture. Research on China's modern architecture never may forget to pay interest to the Chinese people's thoughts as well as to the Westerners' views on the Chinese society and their projects in and for China. The analysis of such crossed perception and reception reveals the complexity of the path to modernity and the multiple

solutions architecture offered. The handbook from 1926 is a unique source about the intentions of foreign Christian missionaries, who built Gothic churches together with Chinese people. Furthermore, this approach suggests that today a large number of intentions still remains unperceived behind the tens of thousands Chinese modern architectural relics.

(2) 这部手册的发现、翻译、注释等研究工作和所获得的学术成果，树立了国际合作开展中国近代建筑遗产研究的范式，即由中欧学者基于共同的建筑考古学术理念，发挥各自所长，合作完成的研究，在揭示中国近代建筑遗产价值的高度和文化背景的广度上，皆有所突破。这种突破源于历史文献和建筑实例研究的有机结合，这一研究范式为全面发掘中国近代建筑的历史文化内涵指明了前进的方向。

Discovering the French handbook from 1926 was at the origin of translations and research based on a common academic philosophy in the fields of architectural history and building-archaeology. The research collaboration between Chinese and European scholars achieved results that individual research never could have expected. It may, therefore, be considered as a breakthrough in the field of Chinese modern cultural heritage studies, in the dynamic perspective of shared built heritage. This breakthrough results from the creative combination of research questions based on historical documents and architectural case studies, which has set up a research paradigm for international cooperation.

(3) 这部手册的研究与翻译，为中国本土建筑的研究提供了重要史料，这是本次研究的另一个重要的收获和启示。历史研究的核心永远是史料，而西方人在中国近百年的活动历史，积累了大量关于中国建筑的史料，尤其是影像和地图资料，更加无可替代，弥足珍

Contextualizing the French handbook of 1926 provided important unknown historical material for the study of Chinese local architecture, which is another important achievement and inspiration of this study. New archival and visual sources are essential for all historical studies. The presence and activities of

贵。史料所蕴含的能量，永远超出研究者的想象，对欧洲所藏中国建筑史料的收集、整理和研究，势必对未来的学术发展产生巨大推动。从这个意义上说，2014年的大名天主堂宛如1900年的敦煌藏经洞，破壁的那一刻，一个学术的时代已经悄然开启。

本书参与者的具体分工如下：

本书的引言、第一部分和第三部分的英文内容由高曼士教授和徐怡涛副教授两位作者共同完成，第二部分的英文内容由高曼士教授完成。附录部分由两位作者共同完成。全书的中文翻译由吴美萍完成。

翻译和出版本书得到了很多人的帮助和支持，我们在这里向他们表示最诚挚的感谢。

我们要向吴美萍博士表示感谢，她

westerners in China from the 1840s to the 1940s generated a huge amount of varied archival, literary, and visual sources. The information contained in historical material is often beyond the expectations of the researchers. Important sources about historical buildings are spread over the world in public and private collections, while the buildings are standing in China. Unravelling such sources, therefore, will generate important progress in future academic research. We could, to a certain extent, compare the research on the handbook from 1926 and the fieldwork in and around the Catholic church of Daming in 2014, with the discovering in 1900 of the Dunhuang Caves and their precious manuscripts, which opened a new era for academic research.

The specific contributions of the authors are:

Professor Thomas Coomans and Professor Xu Yitao authored together the introduction, the first and third parts in English, and Appendix 2. The English translation and comments of the second part as well as the French transcription of Appendix 1 have been done by Thomas Coomans. Dr. Wu Meiping has done the Chinese translation of the whole book.

Translating and publishing the handbook would not have been possible without the support of many people we sincerely thank.

The authors want to express their

负责本书的中文翻译并全身心投入了这个项目。她毕业于东南大学建筑学院。在鲁汶与这样一位优秀学者合作，每周就建筑与中国方面的讨论丰富了这个项目的内容。没有她的努力及她与知识产权出版社的联系，本书的出版永远不会成为现实。

感谢两位毕业于北京大学考古文博学院，现就读于鲁汶大学建筑系的年轻学者：崔金泽，他从一开始就对这个项目给予了支持；谭镭，她在后期给予了极大的帮助。感谢鲁汶南怀仁研究中心主任陈聪铭博士，他在后期参与了部分内容的翻译工作。

感谢鲁汶大学和北京大学这两所学校为促进双方研究、教学和合作提供的巨大的精神和物质支持。感谢鲁汶大学的工学院院长 Michiel Steyaert 教授，雷蒙德·勒麦尔国际保护中心主任 Koen Van Balen 教授、建筑系主任 Hilde Heynen 教授和 Krista de Jonge 教授。感谢在本项合作研究进行期间给予支持的北京大学考古文博学院前后两任院

gratitude to Dr Wu Meiping who made the Chinese translation of the handbook and most other text. She was fully devoted to the project. Working in Leuven with such a fine scholar, educated at the School of Architecture of Southeast University, enriched the project thanks to weekly discussions on architecture and China. Without her commitment and her contacts with academic publishers in China, this book never would have been realised.

Two other young Chinese scholars graduated from the School of Archaeology and Museology of Peking University and pursuing their studies at the Department of Architecture of the University of Leuven deserve a special mention: Cui Jinze supported the project from its very beginnings, and Tam Lui helped with great efficiency during the last phase of the editorial work. Dr Chen Tsung-ming, director of research at Ferdinand Verbiest Institute, University of Leuven, deserves special thanks too.

The support from our both universities for developing a structural scientific collaboration based on research, education and friendship, was of great moral and material help. At Leuven's side, Prof. Michiel Steyaert, dean of the faculty of Engineering Science, Prof. Koen Van Balen, director of the Raymond Lemaire International Centre for Conservation, Prof. Hilde Heynen and Prof. Krista de

长——赵辉教授和杭侃教授。

感谢以下杰出的建筑历史学家、汉学家和历史学家，他们帮助我们理解这本手册的重要性并鼓励我们对手册进行研究和翻译，他们是 Jeffrey Cody 博士（盖蒂研究院）、何培斌教授（香港中文大学建筑学院）、朱光亚教授（东南大学建筑学院）、钟鸣旦(Nicolas Standaert)教授（鲁汶大学汉学系）、刘亦师博士（清华大学建筑学院）、梅谦立(Thierry Meynard)教授（中山大学哲学系）、Jan de Maeyer 教授（鲁汶大学历史系）、徐苏斌教授（天津大学建筑学院）、卢永毅教授（同济大学建筑学院）、郑扬文教授（曼彻斯特大学历史系）。

2014 年的暑期培训班由北京大学考古文博学院组织，感谢北京大学的张剑葳博士和王书林女士，大名县文广新体旅局的康玉娥局长、陈振山副局长、

Jonge, past and present presidents of the Department of Architecture, deserve a special mention. At Peking's side, all our gratitude goes to Prof. Zhao Hui, former dean of the School of Archaeology and Museology, and Prof. Hang Kan, the present dean.

Several outstanding architectural historians, sinologists and historians helped us to understand the importance of the handbook and encouraged our project to analyze and translate it: Dr Jeffrey Cody (The Getty Institute), Prof. Ho Puay-peng (The Chinese University of Hong Kong, School of Architecture), Prof. Zhu Guangya (Southeast University, School of Architecture), Prof. Nicolas Standaert (University of Leuven, Department of Sinology), Dr Liu Yishi (Tsinghua University, School of Architecture), Prof. Thierry Meynard (Sun Yatsen University, Department of Philosophy), Prof. Jan de Maeyer (University of Leuven, Department of History), Prof. Xu Subin (Tianjin University, School of Architecture), Prof. Lu Yongyi (Tongji University, School of Architecture), and Prof. Zheng Yangwen (University of Manchester, Department of History).

The workshop organised by the School of Archaeology and Museology of Peking University in Daming in June 2014 would not have been possible without the involvement of Dr Zhang Jianwei and

文物科长王建平和文保所副所长任志强，大名天主教会的李雍绍会长和张神父等人，他们对暑期培训班的组织工作给予了大力支持。培训班学生的学习热情是对我们双方工作的最大激励。

我们还要感谢 Jean-Luc de Moerloose 和 Loup Browaey, 感谢胡新宇、罗薇博士、Martine de Meulemeester、Friquette Smets、Chantal Browaey, 冯澜、吕舟教授、姚安、张光玮博士、徐桐博士、王颖博士、谭永亮教授、朱益宜教授、Dirk Van Overmeire、Odile Compagnon、魏扬波博士、卢悦、冯源、宁华、舒畅雪博士。

感谢 Whitney de Courcel 为英文翻译进行的修改和润色。几家档案馆欢迎我们并允许我们重新出版他们的收藏，在这里我们要感谢：魁北克拉瓦尔大学的 James Harold Lambert、Marie-Claude Bouchard 和 Dave Anderson，他们为我们提供了原始的手册和图纸；鲁汶大学 KADOC 档案中心和宗教、文化和社会研究中心的 Luc Vints, Patricia Quaghebeur 和 Greet de Neef, 鲁汶南怀仁研究中心的韩德力和 Pieter Ackerman, 法国巴黎-旺弗耶稣会档案馆的 Fr Robert Bonfils 和 Barbara Baudry, 巴黎外方传教会档案馆的 Annie Salavert 和 Ghislaine Olive, 鲁汶大学东方图书馆的华贝妮。

Wang Shulin, and the welcome of the city heritage officials Tang Yu'e, Chen Zhenshan, Wang Jianping and Ren Zhiqiang, as well as Li Yongshao and father Zhang from the Catholic church of Daming.

For their support and interest, we would like to thank warmly Jean-Luc de Moerloose and Loup Browaey, as well as Hu Xinyu, Dr Luo Wei, Martine de Meulemeester, Friquette Smets, Chantal Browaey, Anke Van Lancker, Yao An, Prof. Lyu Zhou, Dr Zhang Guangwei, Dr Xu Tong, Dr Wang Ying, Prof. Patrick Taveirne, Prof. Cindy Chu Yik-yi, Dirk Van Overmeire, Odile Compagnon, Dr Jean-Paul Wiest, Lu Yue, Feng Yuan, Ning Hua and Dr Shu Changxue.

Whitney de Courcel kindly revised the English translation. Several archives welcomed us and authorized us to reproduce documents from their collections. We would like to thank: James Harold Lambert, Marie-Claude Bouchard and Dave Anderson, for the scanning of the original illustration of the handbook (Université Laval, Québec), Luc Vints, Patricia Quaghebeur and Greet de Neef (KADOC Documentation and Research Centre for Religion, Culture and Society, University of Leuven), father Jeroom Heyndrickx and Pieter Ackerman (Ferdinand Verbiest Institute, Leuven), father Robert Bonfils and Barbara Baudry (Archives Jésuites, Compagnie de Jésus,

Province de France, Vanves), Annie Salavert and Ghislaine Olive (Missions Étrangères de Paris, bibliothèque, iconothèque et archives, Paris), Dr Isabelle Lecocq (Royal Institute for Cultural Heritage, Brussels), and Benedicte Vaerman (Eastern Collections, Central Library, University of Leuven).

最后，感谢 2014 年参加大名建筑考古培训班的北京大学考古文博学院的学生。他们最早体验了手册的文本资料和大名天主堂的实物资料之间的互动：韩爽、尚劲宇、王一臻、季宇、罗登科、王宇、章亿安、马青龙。

At last, we thank the students of the School of Archaeology and Museology of Peking University who participated with enthusiasm in the building archaeological workshop of Daming in June 2014. They were the first to experience the interaction between the written source (the handbook) and the material source (the church of Daming): Han Shuang, Shang Jinyu, Wang Yizhen, Ji Yu, Luo Dengke, Wang Yu, Zhang Yi'an, and Ma Qinglong.

北京—鲁汶，
2015 年 11 月 11 日

Leuven-Beijing,
11 November 2015

目 录

Table of content

本书的意义和分工 (代序)

MEANING AND DIVISION OF LABOR OF THE BOOK

引言——东西方建筑实践的交流

INTRODUCTION: ARCHITECTURAL EXCHANGE OF
PRACTICE-BASED KNOWLEDGE

手册《传教士建造者：建议-方案》

THE HANDBOOK *THE MISSIONARY- BUILDER: ADVICE-PLANS*..... 6

北京大学和鲁汶大学的合作研究

RESEARCH COLLABORATION BETWEEN PEKING UNIVERSITY AND
THE UNIVERSITY OF LEUVEN 10

本书架构

THE CONCEPT OF THE BOOK 13

第一部分 手册的撰写背景

PART ONE: THE HANDBOOK IN CONTEXT

关于教堂建造和式样的书籍

ARCHITECTURAL HANDBOOKS AND PATTERN BOOKS OF CHURCHES 19

手册的作者

THE HANDBOOK'S AUTHORS 25

手册的读者群

THE HANDBOOK'S READERSHIP..... 44

手册的内容

THE HANDBOOK'S CONTENT 47

样式之辩：西方哥特式还是中国化

THE ISSUE OF STYLE: WESTERN GOTHIC OR SINICIZED?..... 85

西方传教士眼中的中国工匠
THE PERCEPTION OF CHINESE WORKERS BY WESTERN MISSIONARIES 100

技术的碰撞和转移
ENCOUNTER AND TRANSFER OF TECHNOLOGY 104

第二部分 手册的内容和翻译
PART TWO: THE HANDBOOK TRANSLATED

翻译者的体会
NOTE OF THE TRANSLATORS 116

手册的出版信息
PUBLISHED INFORMATION 118

手册的目录
CONTENTS 120

序 言
PREFACE 121

第一章 选址
FIRST CHAPTER: CHOOSING A LOCATION 123

第二章 建筑布局和朝向的选择
SECOND CHAPTER: CHOOSING THE BUILDINGS' LAYOUT 126

第三章 设计方案、工程预算和施工合同
THIRD CHAPTER: PLAN — ESTIMATE — CONTRACT WITH THE CONTRACTOR 130

注释
NOTE [ON STYLE] 133

第四章 建筑材料
FOURTH CHAPTER: ABOUT MATERIALS 153

第五章 砖石工程
FIFTH CHAPTER: MASONRY 169

第六章 屋顶
SIXTH CHAPTER: THE ROOF 192

第七章 屋面装饰
SEVENTH CHAPTER: ROOF ORNAMENTATION 203

第八章 建筑细节的处理
CHAPTER EIGHT: MISCELLANEOUS 210